

KIROL



dendetarako
gidaliburua



azkoittiren
bai euskarari!



Sarrera

Azkoitixen Bai Euskararil egitasmoa 2006tik dago martxan. Programa horren barruan euskara idatziaren presentzia eta erabilera kirol arropa eta material dendetan handitzeko asmoz, euskara zerbitzuak esku artean duzuen gidaliburu hau argitaratu du. Bertan biltzen dira euskaraz zuen establezimenduetan gehien erabiltzen diren hitzak, esamoldeak, oharrak, errotuluak... Baita horien zenbait adibide praktiko (ordutegia, fakturak, oharrak...) ere, behar dituzuenean hitz ala esamolde egokia hartu eta zuen beharretara moldatzeko.

Bestalde, euskara zerbitzuak merkatariei eskaintzen dizkien laguntzak honakoak dira:

- *Lanerako testu motzak* euskaratu ala zuzentzea.
- *Euskara ikasteagatik eta ikastaroa gainditzeagatik* merkatariei matrikularen %75a itzuliko zaie, 350 € mugarekin.
- *Kanpoko errotulua* euskaraz jartzeko kostuaren %50eko laguntza, betiere 360 € mugarekin. Eta gazteleraz dagoen errotulua euskaraz eta gazteleraz jartzearren %20koa, betiere 100 € mugarekin.
- *Kartazal, bisita txartel, poltsa, faktura, albaran, ibilgailuaren errotulazioa, zigilu, biltzeko papera...* euskaraz jartzeko kostuaren %60a, betiere urtean 360 € mugarekin. Euskaraz eta gaztelaniaz euskarari lehentasuna emanez jarriz gero, berriz, %20a, betiere 120 € mugarekin. Elementu bakoitzarengatik behin bakarrik eskatu ahal izango da laguntza.
- *Web gunea* euskaraz sortzeko %60ko laguntza, betiere 600 € mugarekin. Hasiera orria euskaraz eta gainontzekoa euskaraz eta beste hizkuntza batean egitearren, kostuaren %50a, betiere 500 € mugarekin. Web osoa euskaraz eta gazteleraz denean, kostuaren %25a, betiere 250 € mugarekin.
- Merkatariek *programa informatikoak* euskaraz jartzeagatik %100eko laguntza, betiere 600 euroko mugarekin. Sagua, disko gogorra, teklatura... ez dira ordainduko.

Informaziorako telefonoa: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).

Introducción

El proyecto Azkoitixen Bai Euskarari! se puso en marcha el 2006. Y con el objeto de aumentar la presencia y el uso escrito del euskera en las tiendas de ropa y material deportivo, el servicio de euskera ha publicado esta guía de recursos. En la misma se han recopilado las palabras, expresiones, notas, rótulos etc. que utilizáis habitualmente en vuestro establecimiento. También, algunos ejemplos prácticos (horarios, facturas, notas...) para que cuando los necesitéis no tengáis más que elegir las palabras o expresiones adecuadas y adaptarlas a vuestras necesidades.

Así mismo, el servicio de euskera ofrece a los comerciantes las siguientes ayudas:

- Traducir o corregir al euskera **textos cortos del trabajo**.
- Por **aprender euskera y aprobar los cursos** a los comerciantes se les devolverá el 75% del importe de la matrícula. Cuantía máxima 350 €.
- Por colocar el **rótulo exterior** en euskera ayuda de 50% del coste. Cuantía máxima, 360 €. Y por colocar en euskera y castellano el rótulo exterior existente en castellano subvención del 20%. Cuantía máxima 100 €.
- **Por poner en euskera los textos de los sobres, tarjetas de visita, bolsas, facturas, rotulación de vehículos, sellos, papel para envolver...** ayudas del 60%. Cuantía máxima anual 360 €. Por colocar los textos en euskera y castellano, primando el texto en euskera, se abonará el 20% del coste. Cuantía máxima de la subvención 120 €. Por cada elemento sólo podrá perderse una vez.
- Por crear **páginas web** en euskera subvención del 60%. Cuantía máxima 600 €. Por realizar la hoja inicial en euskera y las siguientes en euskera y otro idioma ayuda del %50. Cuantía máxima, 500 €.
- Por instalar los **programas informáticos** en euskera subvención del 100%. Cuantía máxima 600 euros. Quedan excluidos de la ayuda el ratón, disco duro, teclado...

Teléfono de información: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).

aurkibidea

sumario

| | |
|--|----|
| HIZTEGIA / DICCIONARIO..... | 5 |
| IZEN KOMERTZIALA / NOMBRE COMERCIAL..... | 20 |
| ORDUAK ETA DATAK / HORAS Y FECHAS..... | 20 |
| BISITA TXARTELAK, ERROTULUAK, IRAGARKIAK.../ TARJETAS DE VISITA, ROTULACIÓN, ANUNCIOS | 21 |
| BEZEROENTZAKO OHARRAK / AVISOS PARA LOS CLIENTES..... | 22 |
| OHAR ETA ERROTULU ERABILIENEN ZERRENDA / LISTA DE AVISOS Y RÓTULOS MÁS HABITUALES..... | 23 |
| DENDETARAKO PAPERTEGIA / PAPELERÍA | 26 |
| DOKUMENTAZIOA EUSKARAZ ETA ESKURA / DOCUMENTACIÓN EN EUSKERA A TU ALCANCE..... | 29 |
| HORNITZAILEEN FAKTURAK EUSKARAZ / FACTURAS DE LOS PROVEEDORES EN EUSKERA..... | 30 |
| CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA / CONTENIDO Y USO DEL CD..... | 31 |

HIZTEGIA DICCIONARIO

Palabras habituales en tiendas de deporte

Aerobic
Aislante
Alfombrilla de entrenamiento
Alpinismo
Altímetro
Amateur
Anemómetro
Anorak
Anorak de esquí
Aparato de abdominales
Arnés de cintura
Arnés de escalada
Arnés de pecho
Arnés de windsurf
Aro de baloncesto
Aro de gimnasia
Aros de buceo
Artes marciales
Asegurador
Atletismo
Badminton
Balón
Baloncesto
Balonmano
Banco
Banco de musculación

Kirol dendetako ohiko hitzak

Aerobic-a
Isolatzailea
Entrenamenduko alfonbra
Alpinismoa
Altímetroa
Amateur
Anemometroa
Anoraka
Eski-anoraka
Abdominalak egiteko aparatua
Gerriko arnesa
Eskaladako arnesa
Bularreko arnesa
Windsurfeko arnesa
Saskibaloiko uztaia
Gimnastikako uztaia
Urpeko igeriketa-uztaiak
Arte martzialak
Segurtagailua
Atletismoa
Badmintona
Baloia
Saskibaloia
Eskubaloia
Aulkia
Muskulazio-aulkia



Banda elástica
Banderín de corner
Bañador de competición
Bañador de señor
Bañador de señora
Barra de discos
Barra de tracción
Barrita de cereales
Barrita energética
Barrita proteínica
Barrita vitaminada
Barritas de pasta de frutas
Bastón
Bastón de esquí de fondo
Bastón de travesía
Bastón-asiento
Bastones de esquí
Bebida energética
Bebida isotónica
Bebida isotónica en polvo
Béisbol
Bermuda
Bicicleta
Bidón de ciclismo
Bikini
Billar
Bodyboard
Bola de béisbol
Bola de golf

Zinta elastikoa
Kornerreko bandera
Lehiaketako bainujantzia
Gizonezkoen bainujantzia
Emakumeen bainujantzia
Disko-barra
Trakzio-barra
Zereal-barra
Barra energetikoa
Proteina-barra
Bitamina-barra
Fruta-orezko barra
Makila
Iraupen-eskiko bastoia
Mendiko eskiko bastoia
Aulki-bastoia
Eski-bastoiak
Edari energetikoa
Edari isotonikoa
Edari isotoniko hautsa
Beisbola
Bermuda-prakak
Bizikleta
Bizikleta-bidoia
Bikini
Billarra
Bodyboard-a
Beisboleko pilota
Golfeko pilota

Bolsa botiquín
Bolsa de badminton
Bolsa de botas de esquí
Bolsa de caza
Bolsa de crampones
Bolsa de cuadro
Bolsa de golf portapalos
Bolsa de ping-pong
Bolsa de señuelos
Bolsa de tenis
Bolsa de transporte de bicicleta
Bolsa de zapatos de golf
Bolsa impermeable
Bolsa isotérmica
Bolsa para botas
Bolsa para calzado
Bolsa para cartuchos
Bolsa para cuerda
Bolsa para skate
Bolsa portapatines
Bolsa portapeces
Bomba de mano
Bota apresquí
Bota de alpinismo
Bota de caña alta
Bota de cuero
Bota de esquí alpino
Bota de esquí de fondo
Bota de esquí de travesía

Botika-poltsa
Badmintoneko poltsa
Eski-botentzako poltsa
Ehizako poltsa
Kranpoi-poltsa
Koadroko poltsa
Golfeko makila-poltsa
Ping-pongeko poltsa
Apeu-poltsa
Tenis-poltsa
Bizikleta-poltsa
Golfeko zapata-poltsa
Poltsa estankoa / Poltsa iragazgaitza
Poltsa isotermikoa
Bota-poltsa
Oinetako-poltsa
Kartutxo-poltsa
Soka gordetzeko poltsa
Skate-poltsa
Irristailu-poltsa
Arrain-poltsa
Esku-ponpa
Apre eski bota
Mendiko bota
Zango luzeko bota
Larruzko bota
Eski alpetarreko bota
Iraupen-eskiko bota
Mendiko eskiko bota



Bota de fútbol sala
 Bota de montaña
 Bota de plástico de alta montaña
 Bota de snow
 Bota de snowboard
 Bota de tacos
 Bota de travesía / trekking
 Botas de agua
 Botas de caza
 Botas de montar
 Botella de submarinismo
 Botín rígido
 Botín semiflexible
 Botín/botines
 Boxeo
 Boxing training
 Brazalete
 Brazalete portallaves
 Brida
 Brújula
 Buff
 Buzo de esquí infantil
 Cabo de arnés
 Caja de pesca
 Caja de señuelos
 Calcetines de algodón
 Calcetines de lycra
 Calcetines de montaña
 Calcetines de tenis

Areto-futboleko bota
 Mendiko bota
 Goi-mendiko plastikozko poltsa
 Snowboard-eko bota
 Snow bota
 Takodun bota
 Trekking-eko bota
 Katiuskak
 Ehizako botak
 Zaldiketako botak
 Oxigeno-botila
 Barruko bota zurruna
 Barruko bota erdi-malgua
 Barruko bota
 Boxeoa
 Entrenamendu-bustoa
 Besokoa
 Eskumuturreko poltsa
 Brida
 Iparrorratza
 Buffa
 Eskiko ume-buzoa
 Arnes-txikota
 Arrantza-kaxa
 Apeu-kaxa
 Kotoizko galtzerdiak
 Lycrazko galtzerdiak
 Mendiko galtzerdiak
 Teniseko galtzerdiak

Calentadores
Calzado para travesía por nieve
Cámara de carretera
Cámara de fotos submarina
Camisa de montaña
Camiseta de balonmano
Camiseta de básquet
Camiseta de entrenamiento
Camiseta de escalada
Camiseta de fútbol
Camiseta de manga corta
Camiseta de manga larga
Camiseta de ping-pong
Camiseta de portero
Camiseta de tenis
Camiseta de tirantes
Camiseta de voleibol
Camiseta reversible
Camiseta sin mangas
Camiseta térmica
Campeón
Campeonato
Canasta de baloncesto
Canasta de golf
Canasta de reglamento
Canasta minibásquet
Candado espiral
Cantimplora con funda
Caña

Zango-berogailuak
Elur-zeharkaldietako oinetakoa
Errepideko aire-ganbera
Urpeko argazki-kamera
Mendiko alkandora
Eskubaloiko kamiseta
Saskibaloiko kamiseta
Entrenamenduko kamiseta
Eskaladako kamiseta
Futboleko kamiseta
Mahuka / Beso motzeko kamiseta
Mahuka / Beso luzeko kamiseta
Ping-pongeko kamiseta
Atezain-kamiseta
Teniseko kamiseta
Kamiseta tiranteduna
Boleiboleko kamiseta
Kamiseta alderanzgarria
Mahuka / Beso gabeko kamiseta
Kamiseta termikoa
Txapelketa
Txapeldun
Saskibaloiko saskia
Golfeko saskia
Arazuko saskia
Minibasketeko saskia
Kable-giltzarrapoa
Kantimplora zorroduna
Kanabera / Kainabera



Capucha de surf
 Cardiofrecuencímetro
 Carrete
 Cartucho
 Casco
 Caza
 Cazadora
 Cebos artificiales
 Centrado de ruedas
 Cera de esquí alpino
 Cesta delantera
 Cesta recogebolas
 Cesta-asiento
 Chaleco de caza
 Chaleco de esquí de fondo
 Chaleco de golf
 Chaleco de pesca
 Chaleco de plumas
 Chaleco de seguridad
 Chaleco estabilizador
 Chaleco polar
 Chamarra
 Chancleta
 Chándal infantil
 Chaqueta cortaviento
 Chaqueta de caza
 Chaqueta de esquí de fondo
 Chaqueta de montaña
 Chaqueta de neopreno

Surfeko txanoa
 Kardiofrequentzimetroa
 Txirrika
 Kartutxoa
 Kaskoa
 Ehiza
 Jaka
 Beita artifizialak
 Gurpilak zentratzea
 Eski alpetarreko argizaria
 Aurreko saskia
 Pilotak jasotzeko saskia
 Aulki-saskia
 Ehizako txalekoa
 Iraupen-eskiko txalekoa
 Golfeko txalekoa
 Arrantzako txalekoa
 Lumazko txalekoa
 Segurtasun-txalekoa
 Txaleko egonkortzailea
 Txaleko polarra
 Zamarra
 Txankleta
 Ume-txandala
 Haize-kontrako jaka
 Ehizako jaka
 Iraupen-eskiko jaka
 Mendiko zamarra
 Neoprenozko jaka

Chaqueta tex
Chubasquero de entrenamiento
Ciclismo
Cinta de andar
Cinta de correr
Cinturón de judo
Cinturón portabidón
Clavijas
Codera
Colchoneta
Comba / Cuerda de saltar
Combustible de montaña
Cometa
Conos de entrenamiento
Cortalluvia
Cortaviento
Crampones
Crema multi-cueros
Cronómetro
Cubierta
Cubremochilas
Cubrezapatillas
Cubrezapatos
Cucharilla
Cuchillo
Cuentakilómetros
Cuerda de escalada
Culotte
Curvímetro

Tex zamarra
Entrenamenduko zira
Txirrindularitza
Ibiltzeko zinta
Lasterka egiteko zinta
Judoko gerrikoa
Bidoi-gerrikoa
Pitoiak
Ukondo-babesa
Koltxoia
Sokasaltoko soka
Mendiko erregaia
Kometa
Entrenamenduko konoak
Euritakoa
Haize-kontrako jaka
Hankako haizagailua
Kranpoiak
Larru-krema orokorra
Kronometroa
Gurpil-azala
Bizkar-zorroarentzako estalkia
Oinetako-estalkia
Oinetako-gainekoa
Koilara
Ganibeta
Kilometro-kontagailua
Eskaladako soka
Kulota



Dardos
 Diana
 Disco volador
 Discos
 Dorsal
 Escarpines
 Espalderas
 Espinillera
 Estampación de número estándar
 Estampación del nombre de jugador
 Esterilla
 Faja lumbar
 Falda
 Fijación
 Fitness
 Flecha
 Flecha de arco
 Flotador
 Forro polar
 Freno de tambor
 Frenos de disco
 Frontal
 Frontenis
 Funda
 Fútbol
 Fútbol americano
 Fútbol sala
 Futbolín
 Gafas de buceo

Kurbimetroa
 Dardoak
 Itua
 Disko hegalaria
 Diskoak
 Dortsala
 Eskarpinak
 Horma-barrak
 Zango-babesa
 Zenbaki estandarra markatzea
 Jokalari-izena markatzea
 Mendirako zerria
 Gerriko faxa
 Gona
 Lokailua
 Fitnessa
 Gezia
 Arku-gezia
 Flotagailua
 Jantzi polarra
 Danbor-balazta
 Disko-balazta
 Kopeta-argia
 Frontenisa
 Zorroa
 Futbola
 Futbol amerikarra
 Areto-futbola
 Urpeko betaurrekoak

Gafas de ciclismo
Gafas de montaña
Gafas de natación
Gafas de squash
Galletas energéticas
Ganchos
Gimnasia
Golf
Gorro de esquí
Gorro de natación
Gorro de neopreno
Gorro de silicona
Grip de padel
Grip de tenis
Guante tex
Guante windstopper
Guantes
Guardabarros
Hockey
Hockey sobre hierba
Impermeabilizante de cuerdas
Insignia
Jersey
Kayak
Kimono
Kit de aletas
Kit de limpieza
Kit de primeros auxilios
Lona

Txirindularitza betaurrekoak / antiojoak
Mendiko betaurrekoak / antiojoak
Igeriketako betaurrekoak / antiojoak
Squash-eko betaurrekoak / antiojoak
Galleta energetikoak
Kakoak
Gimnastika / Gimnasia
Golf
Eski-txanoa
Igeriketako txanoa
Neoprenozko txanoa
Silikonazko txanoa
Padeleko grip-zinta
Teniseko grip-zinta
Tex eskularruak
Haizetako eskularruak
Eskularruak
Lohi-babesa
Hockey-a
Belar hockey-a
Sokak iragazgaiztekoa
Intsignia
Jertsea
Kayak
Kimonoa
Hegal, betaurreko eta hodizko kita
Garbiketako kita
Lehen laguntzako kita
Oihal

Magnesio en polvo
 Magnesio líquido
 Maillot
 Maillot de gimnasia rítmica
 Maillot térmico
 Malla
 Máscara de esquí
 Máscara facial de esquí
 Medalla
 Media
 Mochila
 Mono de esquí
 Monopatín
 Mosquetones
 Mountain bike
 Muñequera
 Muslera
 Navaja multiusos
 Pack esquí + fijación
 Padel
 Pala
 Paleta cuero
 Paleta goma
 Palo de golf
 Pantalón
 Parrilla de bicicleta
 Pasamontañas
 Patín
 Patines de hielo

Magnesio-hautsa
 Magnesio likidoa
 Maillota
 Gimnastikako / Gimnasiako mallota
 Elastiko termikoa
 Elastikoa
 Eskiko ekaitz-betaurrekoak
 Eskiko aurpegi-tapakia
 Domina
 Galtzerdia
 Motxila
 Osoko eski-jantzia
 Gurpil-ohola
 Mosketoiak
 Lur orotako bizikleta
 Eskumuturrekoa
 Izter-babesa / Izterrekoa
 Erabilera anitzeko labana
 Eski-zola
 Padela
 Pala
 Larru-paleta
 Goma-paleta
 Golfeko makila
 Galtzak / Prakak
 Bizikleta-parrilla
 Buru-berokia
 Irristailua
 Izotz-irristailuak

Patines de linea

Patinete

Pelota de competición

Pelota de cuero

Pelota de entrenamiento

Pelota de espuma

Pelota de frontenis

Pelota de goma blanca

Pelota de mano alevín

Pelota de mano de adulto

Pelota de mano infantil

Pelota de padel

Pelota de ping-pong

Pelota de squash

Pelota de tenis

Pelota lenta

Pelota medicinal

Pelota rápida

Pesas

Petate para balones

Peto de esquí de fondo

Pies de gato

Ping-pong

Pinza de nariz

Piolet de alpinismo

Pizarra

Plato

Plomo

Plumífero

Lerroko irriskailuak

Izotzeko irristailua

Lehiaketako pilota

Larruzko pilota

Entrenamenduko pilota

Aparrezko baloia

Fronteniseko pilota

Gomazko pilota zuria

Kimu-mailako esku-pilota

Helduen esku-pilota

Haurren esku-pilota

Padeleko pilota

Ping-pongeko pilota

Squash-eko pilota

Teniseko pilota

Pilota motela

Baloi medizinala

Pilota bizia

Pisu-euskarria

Baloi-zakua

Iraupen-eskiko petoa

Eskalatzeko oinetakoak

Mahai-tenisa / ping-ponga

Sudurreko pintza

Mendiko pioleta

Pizarra

Platera

Beruna

Lumazko anoraka

Podómetro

Polainas

Polar

Polo de esquí

Polo de frontón

Polo de golf

Polo de rugby

Polo de tenis

Poncho

Portabebé

Portabici

Portabidón

Portabolas

Portaequipajes

Portaesquí

Portería de fútbol reglamentaria

Portería de fútbol sala

Postes de badminton

Postes de red

Premio, trofeo

Presas de escalada

Prismáticos

Protección de antebrazo

Protección solar

Protector

Protector dental

Protector dorsal

Protector senos de mujer

Pulsómetro

Podometroa

Azpantarrak

Polarra

Eski-poloa

Pilotari-poloa

Golfeko poloa

Errugbiko poloa

Teniseko poloa

Pontxoa

Haurtxoak eramateko bizkar-zorroa

Autoko bizikleta-barra

Bidoi-euskarria

Pilota-euskarria

Bizikleta-parrilla

Eski-eramatekoa

Arazuko futbol-atea

Areto-futboleko atea

Badmintoneko zutoinak

Sare-euskarriak

Saria / Garaikurra

Eskaladako oralekuak

Prismatikoak

Beso babesa

Eguzki-babesa

Buruko babesgarria

Hortz-babesgarria

Bizkar-babesgarria

Emakumeen bular-babesgarria

Pultsometroa

Raqueta

Red

Rifa

Riñonera

Rodillera

Rueda para patín

Rugby

Saco de dormir

Sandalias de aventura

Short

Silbato

Skate

Snowboard

Squash

Step

Sudadera de entrenamiento

Superficie impermeable

Surf

Tabla de esquí

Tabla de kite-surf

Tabla de skate

Tabla de surf

Tabla de windsurf

Tabla minimalibú

Tabla wake-board

Tableta energética

Tarjeta

Tienda de alta montaña

Tienda de campaña

Erraketa

Sarea

Zozketa

Gerriko poltsa

Belaun-babesa / Belaunetakoa

Irristailu-gurpila

Erugbia

Lozakua

Abenturako sandaliak

Galtzamotzak

Txilibitu

Skatea

Elur-ohola

Squash-a

Step-a

Entrenamenduko kirol-jertsea

Azal iragazgaitza

Surfa

Eski-ohola

Kite-surfeko ohola

Skateko ohola

Surfeko ohola

Windsurfeko ohola

Minimalibu ohola

Wake-board-eko ohola

Tableta energetikoa

Txartela

Goi-mendiko denda

Kanpadenda

Toalla absorbente
Tobillera
Traje de neopreno
Trineo
Valla de atletismo
Valla reglamentaria
Vendas
Visera
Voleibol
Waterpolo
Windsurf
Zapata de freno
Zapatilla alta
Zapatilla baja
Zapatilla de tenis
Zapatillas de aerobic
Zapatillas de atletismo
Zapatillas de aventura
Zapatillas de básquet
Zapatillas de competición
Zapatillas de cross
Zapatillas de deporte
Zapatillas de entrenamiento
Zapatillas de gimnasia rítmica
Zapatillas de marcha activa
Zapatillas de media punta
Zapatillas de mountain bike
Zapatillas de running
Zapatillas de taekwondo

Toalla / Eskuoihal xurgagarria
Orkatila-babesa / Orkatilekoa
Neoprenozko jantzia
Lera
Atletismo hesia
Araututako hesia
Bendak
Bisera
Boleibola
Waterpoloa
Windsurfa
Balazta-zapata
Kirol-oinetako altua
Kirol-oinetako baxua
Teniseko oinetakoak
Aerobic-eko oinetakoak
Atletismoko oinetakoak
Abenturako oinetakoak
Saskibaloiko oinetakoak
Lehiaketako oinetakoak
Kroseko oinetakoak
Kirol-oinetakoak
Entrenamenduko oinetakoak
Gimnasia erritmikorako oinetakoak
Ibilketako oinetakoak
Dantza-oinetakoak
Mendi-bizikletako oinetakoak
Lasterka egiteko oinetakoak
Taekwondoko oinetakoak

Zapatillas de trail

Zapato de golf

Trail-eko oinetakoak

Golfeko oinetakoak

- Zerrendan jaso ez ditugun hitzak erabiltzen badituzu, deitu, itzuliko ditugu ondoko lerroetan gehitzeko.

Si utilizas palabras que no hemos recogido en este apartado, llámanos, las traduciremos para que las adjuntes en este espacio.

Izen komertziala (errotuloa)

Nombre comercial (rótulo)

Lehendabizi aukeratutako izena idatzi eta gero jarduera zehaztu.

Oharra: Horrela jarritako izen komertziala erabiliko dugu bezeroentzako ikusgai dagoen edozein kartel, albaran, kutzako tiket ala propagandarako.

Primero se escribe al nombre elegido y luego se especifica la actividad.

Nota: El nombre comercial escrito de esta forma se usará para cualquier cartel, albarán, ticket de caja o propaganda que este a la vista de los clientes.

Landa kirol denda
Agirre kirol denda

Orduak eta datak

Horas y fechas

15:30 Zifretan modu laburrean bi puntuekin (:) banatu behar dira orduak eta minutuak eta bakoitzeko bi zifra erabili behar dira.

Con cifras en la forma resumida escribiremos las horas y los minutos mediante dos puntos (:) y usando dos cifras en cada caso.

2013-07-10 Motzean urtea, hilabetea eta eguna jartzen da.
En la forma resumida se escribe el año, mes y día.

Bisita txartela, kutxako tiketa, albarana...

Tarjetas de visita, ticket de caja, albarán...



Atalak Componentes

Izen komertziala / Nombre comercial

Helbidea (Kalea eta zenbakia) / Dirección (Calle y nº)

Telefonoa / Teléfono

Posta kodea eta herria / Código postal y municipio

E-posta: Correo electrónico

Web gunea: Página web

Oharra: Helbidea zuzen idazteko begiratu Udaletxeko Herritarren Harrera bulegoan dagoen kale izendegi ofiziala.

Nota: Para escribir correctamente el nombre de la calle consulta el callejero oficial disponible en la Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento.

Bezeroentzako **oharrak**

Avisos para los clientes

Atal honetan bezeroei informazio orokorra emateko jarri ohi diren kartel orokor ohikoenak eta erabilienak dituzu zerrendatuta.

Adibideak:

En este apartado están ordenados alfabéticamente los avisos más habituales y usados en los carteles con información general destinada a los clientes.

Ejemplos:

ORDUTEGIA

astelehenetik larunbatera

Goizez 09:00etatik 13:00etara
Arratsaldezm17:00etatik 20:00etara

HORARIO

de lunes a viernes

Mañanas de 09:00 a 13:00
Tardes de 17:00 a 20:00

**3x3 Txapelketarako
izen ematea hemen**

Inscripción para
el Campeonato 3x3

**Oporretan gaude
irailaren 2a arte**

Estamos de vacaciones
hasta el 2 de septiembre

Eskaintza - mendiko materiala

Ofertas - material de montaña

**Astelehen goizean
irekita**

Abrimos los
lunes por la mañana

Ohar eta errotulu erabilieneen zerrenda

Lista de avisos y rótulos más habituales

Abierto: zabalik

A mitad de precio: erdi-prezioan

Abrimos los sábados por la tarde: larunbat arratsaldeetan irekitzen dugu / larunbat arratsaldean zabalik

Ahora más barato: orain merkeago

Almacén: biltegia

Antes / Ahora: lehen / orain

Anuncios: iragarkiak

Apresúrese: zatoz lehenbailehen

Cerrado los lunes por la mañana: astelehen goize(t)an itxita / astelehenetan goizez ez dugu irekitzen / astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu

Cerrado por defunción: heriotzagatik itxita

Cerrado por reformas: berritze-lanengatik itxita / itxita, berritze-lanetan ari gara

Cerrado por vacaciones: itxita. Oporretan gaude

Durante las rebajas no se admiten devoluciones: beherapenetan (merkealdian) ez da itzulitakorik onartzen

El libro de reclamaciones está a disposición del cliente: bezeroak erreklamazio-liburua noiznahi eska dezake

Empuje / Empujar: bultza

Entrada: sarrera

Espere un momento por favor: itxaron pixka bat, mesedez (arren) / zaude (egon) pixka batean, mesedez (arren)

Existe un libro de reclamaciones a disposición del público: erreklamazio-liburua (ba) dago, bezeroak erabili nahi izanez gero

Fin de serie: azken salgaiak

Gracias por su compra: eskerrik asko hemen erosteagatik

Gracias por su visita: eskerrik asko etortzeagatik

Horario al público: jendearentzako ordutegia

Horario de verano: udako ordutegia

La mejor calidad, aquí: kalitaterik hoberena hemen

Liquidaciones: likidazioak

Liquidación por cese de negocio: likidazioa negozio-jarduera uzteagatik / denda itxi aurretiko likidazioa

Liquidación por renovación de existencias: salgaien berritzea dela eta, likidazioa / salgaiak berritu aurretiko likidazioa

Lo mejor al mejor precio: hoberena preziorik onenean

Los mejores precios: preziorik onenak (hoberenak/beheratuenak)

Más barato imposible: ezin merkeago

Muchas gracias por su visita: eskerrik asko / mila esker etortzeagatik

No fumar / Prohibido fumar: ez erre

No se admiten cheques: ez dugu txekerik onartzen

No se admiten devoluciones: ez da ezer itzultzea onartzen / ez dugu salgaiarik aldatzen

Ocasión: aparteko aukera

Oferta: eskaintza

Oferta de la semana / del mes: asteko / hileko eskaintza

Oferta de navidad: (gabonetako) eguberrietako eskaintza

Oferta(s) especial(es): eskaintza berezia(k); aparteko eskaintza(k)

Oferta(s) (de) lanzamiento: hasierako eskaintza(k)

Oferta(s) (de) última hora: azken eskaintza(k)

Pares sueltos: pare solteak

Por favor, no tocar: ez ukitu, mesedez (arren)

Por la compra de x le regalamos/regalo y: x erosiz gero, y oparituko dizugu

Precios extraordinarios: paregabeko prezioak / prezio paregabeak

Precios muy interesantes: prezioak oso modu onean

Precios muy rebajados: oso prezio merkatuak (beheratuak)

Probador: Aldagela

Rebajas: beharpenak / merkealdia

Rómpase en caso de incendio: sua piztuz gero (izanez gero), hautsi

Saldo: saldoa

Salida de emergencia: larrialdietarako irteera / larrialdi-irteera

Se alquila: alokatzeko / alokatu egiten dugu / errentan

Segunda rebaja: bigarren beharpena

Siempre a su servicio: beti zure zerbitzura / zuk nahi duzunerako (gauzkazu)

Silencio por favor: isilik, mesedez

Tire / Tirar: tira / tira egin

Todo más barato: dena merkeago

Traspaso: eskualdatzea / lekualdatzea

Últimos días: azken egunak

Una gran variedad de zapatillas: zapatila aukera zabala dago

Vea nuestros precios: ikusi / ikus itzazu gure prezioak

Volvemos enseguida: berehala itzuliko gara / segituan etorriko gara

X % de descuento: % x(e)ko beherapena

► Zerrendan jaso ez ditugun oharrak erabiltzen badituzu, deitu, itzuliko ditugu ondoko lerroetan gehitzeko.

Si utilizas avisos que no hemos recogido en este apartado, llamanos, las traduciremos para que las adjuntes en este espacio.

Kirol dendetarako papertegia Papelería para tiendas de deporte

Poltsa / Bolsa:



Iragarkia / Publicidad:

LANDA
KIROL DENDA

**UDAZKEN ETA NEGURAKO
MENDIKO ARROPA
AURRERAPENA**

Kale Nagusia, 12 - Tel.: 943 852515 - 20720 Azkoitia
www.landa.com - landaarropadenda@landa.com

KIROLOO

Iragarkiaren atalak
Componentes de un anuncio

Izen komertziala - Nombre comercial
Mezua - Mensaje
Datuak (tel., helbidea, e-posta, web helbidea...) - Datos (tel., dirección, e-mail, página web...)

Iragarkian ez ahaztu eman nahi den mezua jartzea.

No olvidar que los anuncios son para transmitir el mensaje que nos interesa.




A4 eta A5 bertikalak / A4 y A5 verticales:




LANDA
KIROL BERRIA

Berehala itzuliko gara
Volvemos enseguida



**Beharpenetan egindako konponketak
kobratu egiten dira**

Se cobrarán los arreglos
realizados en rebajas



Dokumentazioa

euskaraz eta eskura

Documentación en euskera a tu alcance

EUSKARAZ FAKTURAK, ERAMAN AGIRIAK...

Goiko papertegia CDan duzu erabilgarri, baina jakin ezazu badirela dagoeneko eginda dauden euskarazkoak eta horiek saltzen dituzten papertegiak ere.

ARTEZ - 944 480 000

Ziurtagiriaren Elkartearen www.baieuskarari.org web orriko Dokuteka atalean ere makina bat dokumentu eredu dituzue doan eskuragarri.

FACTURAS, ALBARANES... EN EUSKERA

Disponéis de la papelería expuesta anteriormente en el CD. Pero actualmente existen en el mercado versiones en euskera ya listas para usar.

HIZKI - 943 025 638

En la sección Dokuteka de la página web www.baieuskarari.org de la Asociación del Certificado Bai Euskarari disponéis de una amplia documentación incluidos modelos en euskera, gratis.



- Botoi honetan klik egin eta hainbat dokumentu euskaraz eskura izango dituzu.

- Haz click en este botón y podrás acceder a numerosa documentación en euskera.

Hornitzaileen fakturak euskaraz

Facturas de los proveedores en euskera

Argia, gasa eta bestelako zerbitzuen faktura euskaraz jasotzeko aukera bada. Horretarako behean zerrendatuta dituzun telefono edo web guneetan eskatzea baino ez duzu egin behar.

La factura de la electricidad, del teléfono, del gas... puedes recibirlas en euskera simplemente solicitándolo en los teléfonos o páginas web listados a continuación:

TELEFONOA

| | | |
|-----------|--------------|--|
| Movistar | 1004 | www.movistar.es |
| Euskaltel | 1717 | www.euskaltel.es |
| Orange | 900901111 | www.orange.es |
| Vodafone | 123 ala 1444 | www.vodafone.es |

GASA

| | | |
|-------------|-----------|--|
| Naturgas | 944035700 | www.naturgas.es |
| Gas Natural | 902250365 | www.gasnatural.com |
| Repsol | 901170170 | www.repsol.com |

ARGIA

| | | |
|-----------|-----------|--|
| Iberdrola | 901202020 | www.iberdrola.es |
|-----------|-----------|--|

CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA

Gidaliburu honi atxikita CDa duzu. CD horretan aurrez papertegia duzu bi dokumentu motatan:

- PDF bezala. Aldaketak ezin dira egin. Erreferentziatzat hartzeko balio du.
- WORD. Aldaketak egin daitezke, eta zure establezimenduko beharrei egokitzeko moduan.

WORD DOKUMENTUEN ERABILERA GIDA:

Diseinua erabiltzailearen beharretara egokitzeko, nahikoa da zenbait arau jarraitzea.

1. CDko informazio guztia zure ordenagailura behera kargatu, mahaigainera edo zuk sortutako karpeta batera. (Puntu hori aukerakoa da Word dokumentuak CDtik zabaldu baina gero beste izen batekin gordetzen badituzu).
2. Zure ordenagailuan gorde badituzu: garrantzitsua da beti jatorrizko fitxategiak mantentzea (beti izango dituzu CDan eta, horrela, jatorrizko Word dokumentuak kontsultatu ahal izango dituzu). Sor ezazu beste bat, aldatu ahal izateko; fitxategi berria sortzeko, jatorrizko fitxategia beste izen batekin gorde behar duzu:
Fitxategia > Gorde honela eta beste izen bat jarri.
3. Beste izen batekin gorde eta gero, hasi dokumentua betetzen:
 - Jarri zure establezimenduko logotipoa.
 - Bete itzazu datuak zure komenientziara.

INPRIMATU:

Diseinu hori behar bezala inprimatzeko, garrantzitsua da nola egiten den jakitea. Txantiloia diseinua zure inprimagailura egokitu behar duzu. Fitxa betetzen amaitu duzunean, jarraitu pauso hauek:

1. Diseinuaren tamaina zure inprimagailura eta paperera egokitzeko, hona joan:
Fitxategia > Prestatu orrialdea edo Inprimatu > Prestatu orrialdea
Inprimatzeko aukerak: orriaren diseinua.
Formatua: zuk daukazun inprimagailua.
Paperaren tamaina: A4
Orientazioa: horizontala edo bertikala, aukeratu duzun txantiloia arabera.
Eskala: % 100
2. Inprimatzeko prest dago. Fitxategia > Inprimatu.

CONTENIDO Y USO DEL CD

Junto a este manual se adjunta un CD en el que se incluye la papelería mostrada con anterioridad. Los archivos son de dos formatos distintos:

- PDF. En estos archivos no se pueden realizar cambios y por lo tanto sirven como referencia.
- WORD. Se pueden realizar cambios para adaptarlo a las necesidades de cada establecimiento.

GUÍA DE USO PARA ARCHIVOS WORD:

Para adaptar el diseño a las necesidades del usuario simplemente hay que seguir las siguientes reglas.

1. Descarga toda la información del CD a tu ordenador, al escritorio o a una carpeta creada para ello. (Este paso es opcional si abres el documento desde el CD y posteriormente lo guardas con otro nombre).
2. Si has guardado el archivo en tu ordenador crea uno nuevo guardando el archivo original con otro nombre. Archivo > Guardar como. Es muy importante mantener intactos los originales.
3. Una vez guardado el archivo con otro nombre, puedes rellenar la plantilla:
 - Coloca el logotipo de tu establecimiento.
 - Rellena los datos a tu conveniencia.

IMPRIMIR:

Para imprimir el diseño de modo adecuado, es importante conocer los pasos a seguir. Para ello, tienes que adaptar el diseño de la plantilla a tu impresora. Una vez rellenado la ficha sigue los siguientes pasos:

1. Para adaptar el tamaño del diseño a la impresora y al papel:
Archivo > Preparar página o imprimir > Preparar página
Opciones de impresión: diseño de la página.
Formato: el de tu impresora.
Tamaño del papel: A4
Orientación: horizontal o vertical, según la opción elegida.
Escala: % 100
2. Está lista para imprimir. Archivo > Imprimir

© Egilea: EREGI, Euskara eta Komunikazioa
Goiko kale 5-3A - 20730 AZPEITIA
Tel.: 943 080688
E-posta: eregi@eregi.net



KIROL dendetarako
gidaliburua
2013 urtean argitaratua



azkoitixen

bai euskarari!

Udaletxeko 1go solairua - Tel. 943 85 71 75
euskara@azkoitia.net